

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ МОНГОЛИИ
И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
О СОДЕЙСТВИИ ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ И ЗАЩИТЕ ИНВЕСТИЦИЙ**

Правительство Монголии и Правительство Республики Беларусь, именуемые в дальнейшем «Договаривающиеся Стороны», отдавая должное дружбе и сотрудничеству между двумя государствами и их народами, желая создать благоприятные условия для увеличения инвестиций инвесторов одного государства на территории другого государства на основе равенства и взаимного интереса, сознавая, что поощрение и взаимная защита этих инвестиций в соответствии с настоящим Соглашением будут способствовать развитию деловой инициативы в области инвестиций,

договорились о нижеследующем:

**Статья 1
Определения**

Для целей настоящего Соглашения нижеприведенные термины будут иметь следующее значение:

1. «Инвесторы» в отношении каждой Договаривающейся Стороны означает:

а) физические лица, которые в соответствии с законодательством одной Договаривающейся Стороны являются ее гражданами и которые осуществляют инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны;

б) юридические лица, включая предприятия, хозяйственные ассоциации, общества, корпорации и другие союзы либо организации, соответствующим образом созданные или учрежденные согласно законодательству одной Договаривающейся Стороны и которые осуществляют инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. «Инвестиции» означает любой вид имущества, которое является собственностью инвестора одной Договаривающейся Стороны, которое

вкладывается на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с законодательством последней Договаривающейся Стороны и включает, в частности, но не исключительно:

а) движимое и недвижимое имущество и любые другие вещные права, такие как ипотеки, права залогового удержания или залоги;

б) акции, доли, облигации и любые другие формы участия в предприятиях;

в) права требования в отношении денежных средств или любого исполнения обязательств по договору, имеющему какую-либо финансовую ценность;

г) права на интеллектуальную и промышленную собственность, включая авторское право, торговые знаки, фирменные наименования, технические изобретения, коммерческую тайну, технологию и «ноу-хау», а также «гудвилл»;

д) права на осуществление экономической деятельности, включая права на разведку, добычу или эксплуатацию природных ресурсов, а также все другие права, которые предоставляются законодательством, договорами или решением компетентного органа в соответствии с законодательством.

Любое изменение формы в которой инвестируется имущество не затрагивает его характер как инвестиций.

3. «Доходы» означает суммы, полученные посредством каких-либо инвестиций и, в частности, но не исключительно, включает прибыль, проценты, платежи в счет роялти и другие вознаграждения аналогичного характера;

4. «Территория» означает территорию соответствующего государства, на которой это государство осуществляет суверенные права или в юрисдикции которого она находится в соответствии с международным правом.

Статья 2

Содействие осуществлению и защита инвестиций

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет поощрять и создавать благоприятные условия для инвесторов другой Договаривающейся Стороны в целях осуществления инвестиций на ее территории и будет в соответствии с действующим законодательством допускать такие инвестиции.

2. Инвестициям, осуществленным инвесторами одной Договаривающейся Стороны, будет неизменно предоставляться справедливый и равноправный режим, а также полная правовая защита и безопасность на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 3

Национальный режим и режим наибольшего благоприятствования

1. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставит на своей территории в отношении инвестиций и доходов инвесторов другой Договаривающейся Стороны режим не менее благоприятный чем тот, который она предоставляет в отношении инвестиций и доходов своих собственных инвесторов или инвестиций и доходов инвесторов любого третьего государства.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется предоставить на своей территории инвесторам другой Договаривающейся Стороны, в том, что касается управления, использования или распоряжения их инвестициями, режим не менее благоприятный чем тот, который она предоставляет своим собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства.

Статья 4

Возмещение убытков

1. Инвесторам одной Договаривающейся Стороны, чьи инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны понесли убытки вследствие войны или другого вооруженного конфликта, революции, государственного чрезвычайного положения, восстания, мятежа или беспорядков, имевших место на территории последней Договаривающейся Стороны, последней Договаривающейся Стороной предоставляется режим не менее благоприятный чем тот, который последняя Договаривающаяся Сторона предоставляет своим собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства в том, что касается восстановления, возмещения убытков, компенсации или иного урегулирования.

2. Без ущерба для пункта 1 настоящей статьи, инвесторам одной из Договаривающихся Сторон, которые в любой из ситуаций, упомянутых в этом пункте, несут на территории другой Договаривающейся Стороны убытки вследствие реквизиции их собственности силами или властями последней, или уничтожения их собственности силами или властями последней (при том, что это не было вызвано необходимостью положения), предоставляются последней Договаривающейся Стороной возмещение или компенсация, которые в любом случае будут безотлагательными, адекватными и эффективными. Причитающиеся в этой связи платежи могут переводиться без ограничений.

Статья 5 Экспроприация

1. Инвестиции инвесторов любой из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны не подлежат экспроприации, национализации или другим мерам, действие которых эквивалентно экспроприации (в дальнейшем - экспроприация), иначе как в общественных интересах, на недискриминационной основе и при обеспечении своевременной, адекватной и эффективной компенсации. Эта компенсация составляет фактическую стоимость экспроприированных инвестиций на момент, который непосредственно предшествовал осуществлению экспроприации или ее обнаружению, в зависимости от того, что имело место раньше, выплачивается с учетом процента, рассчитанного на основе ставки ЛИБОР с момента экспроприации до даты платежа, без необоснованной задержки, должна быть эффективно осуществимой и может переводиться без ограничений. Инвестор, который потерпел убытки, имеет право в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, проводящей экспроприацию, на оперативное рассмотрение дела и анализ оценки соответствующих инвестиций согласно принципам, изложенным в данном пункте, судебной или другой независимой полномочной инстанцией этой Договаривающейся Стороны.

2. В случае, если одна из Договаривающихся Сторон экспроприирует имущество своего инвестора на своей территории, в котором имеется долевое участие инвесторов другой Договаривающейся Стороны, то первая Договаривающаяся Сторона будет применять положения пункта 1 настоящей статьи в отношении инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны в целях обеспечения своевременной, адекватной и эффективной компенсации.

Статья 6 Репатриация инвестиций и доходов

1. Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны после уплаты ими соответствующих налогов и сборов беспрепятственный перевод платежей, связанных с инвестициями инвесторов другой Договаривающейся Стороны, в частности:

а) чистого дохода, дивидендов, платежей в счет роялти, оплаты технической помощи и технических услуг, процентов и других текущих доходов,

получаемых от любых инвестиций инвестором другой Договаривающейся Стороны;

б) средств, вырученных от полной или частичной ликвидации инвестиций, осуществленных инвестором другой Договаривающейся Стороны;

в) средств для погашения ссуд;

г) соответствующей части заработков граждан другой Договаривающейся Стороны, которым разрешено работать на территории первой Договаривающейся Стороны в связи с осуществлением инвестиций;

д) платежей, предназначенных для покрытия расходов, относящихся к управлению инвестициями;

е) дополнительных вкладов, необходимых для поддержания или расширения инвестиций;

ж) компенсации, предусмотренной статьями 4 и 5 настоящего Соглашения.

2. Переводы будут осуществляться без задержек в свободно конвертируемой валюте по действующему на дату перевода обменному курсу согласно положениям законодательства о валютном регулировании Договаривающейся Стороны, с территории которой осуществляется перевод.

Статья 7 Исключения

Положения настоящего Соглашения относительно предоставления режима не менее благоприятного чем тот, который предоставляется инвесторам самих Договаривающихся Сторон или инвесторам любого третьего государства, не должны истолковываться как обязывающие одну из Договаривающихся Сторон распространять на инвесторов другой Договаривающейся Стороны преимущества любых режима, преференций или привилегий, вытекающих из любого:

а) существующего или возможного в будущем таможенного союза или договора о свободной торговле или договора о единых экспортных тарифах или другой форме регионального сотрудничества, к которым может присоединиться любая Договаривающаяся Сторона;

б) международного договора или внутреннего законодательства, касающегося полностью или главным образом налогообложения.

Статья 8 Суброгация

1. Если одна из Договаривающихся Сторон или ее уполномоченная организация производит платеж по гарантии в отношении каких-либо инвестиций или их части на территории другой Договаривающейся Стороны, то вторая Договаривающаяся Сторона будет признавать:

а) передачу первой Договаривающейся Стороне по законодательству или согласно законной сделке всех прав и прав требований гарантированной стороны, а также

б) тот факт, что, в силу принципа суброгации, первая Договаривающаяся Сторона вправе осуществлять эти права и права требования в той же мере, что и гарантированная сторона.

2. Первая Договаривающаяся Сторона будет вправе пользоваться, в любом случае аналогичным режимом в отношении:

а) прав и прав требований, полученных этой Договаривающейся Стороной в силу передачи таких прав и прав требований;

б) любых платежей, полученных на основании этих прав и прав требований в том же объеме, как если бы гарантированная сторона в силу настоящего Соглашения была вправе получать такие права, права требования и связанные с ними доходы.

Статья 9 Разрешение инвестиционных споров между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны

1. В целях разрешения споров, касающихся инвестиций, между одной Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны и без ущерба для содержания статьи 10 настоящего Соглашения будут проводиться консультации между сторонами в споре для его разрешения дружелюбным способом.

2. Если консультации, указанные в пункте 1 настоящей статьи, не приведут к разрешению спора в течение шести месяцев с даты подачи заявления об урегулировании спора, инвестор имеет право передать спор для разрешения по своему выбору:

а) в компетентный суд Договаривающейся Стороны, на территории которой были осуществлены инвестиции; или

б) в Международный центр по урегулированию инвестиционных споров (ICSID) с учетом соответствующих положений там где они могут применяться, Конвенции об урегулировании инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств, открытой для подписания 18 марта 1965 г. в Вашингтоне, а также Дополнительного органа осуществления примирения, арбитража и выяснения обстоятельств дела; или

в) в арбитражный суд «ad hoc», который, если стороны в споре не согласятся на иное, должен быть создан и действовать согласно арбитражному регламенту Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (UNCITRAL).

3. Настоящим каждая Договаривающаяся Сторона выражает свое согласие на передачу инвестиционного спора на международное арбитражное рассмотрение. Решения арбитражного суда являются окончательными и обязательными для обеих сторон в споре.

4. Договаривающаяся Сторона, являющаяся стороной в споре, не будет в ходе арбитражного разбирательства или исполнения решения арбитражного суда ссылаться для своей защиты на свой суверенитет или на тот факт, что инвестор другой Договаривающейся Стороны получил на основании договора страхования компенсацию, покрывающую полностью или частично понесенный убыток.

Статья 10

Споры между Договаривающимися Сторонами

1. Споры между Договаривающимися Сторонами в отношении толкования или применения положений настоящего Соглашения должны разрешаться по дипломатическим каналам.

2. Если Договаривающиеся Стороны не смогут прийти к согласию в течение двенадцати месяцев с момента возникновения спора между ними, спор должен быть передан по просьбе любой из Договаривающихся Сторон в арбитражный суд, состоящий из трех членов.

Каждая из Договаривающихся Сторон должна назначить по одному арбитра, а эти два арбитра выберут председателя суда, который должен быть гражданином третьего государства.

3. Если одна из Договаривающихся Сторон не назначила своего арбитра и не ответила на предложение другой Договаривающейся Стороны сделать такое

назначение в течение двух месяцев, то арбитр должен быть назначен по просьбе последней Договаривающейся Стороны Председателем Международного Суда.

4. Если оба арбитра не могут прийти к соглашению по поводу выбора председателя суда в течение двух месяцев с момента их назначения, председатель суда должен назначаться по просьбе любой из Договаривающихся Сторон Председателем Международного Суда.

5. Если в случаях, предусмотренных в пунктах 3 и 4 настоящей статьи, Председатель Международного Суда не может выполнить указанную функцию, или если он является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, назначение должно быть произведено Вице-Председателем; если же последний также не может этого сделать, или же он является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, назначение должно быть произведено следующим по старшинству членом Международного Суда, который не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон. Назначение председателя должно состояться в течение трех месяцев с момента обращения в Международный Суд.

6. Арбитражный суд, учреждаемый согласно этой статье, принимает решения большинством голосов. Эти решения обязательны для обеих Договаривающихся Сторон. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы назначенного ею члена суда и расходы, связанные с его участием в арбитражном судопроизводстве. Расходы председателя суда, связанные с его участием в арбитражном судопроизводстве, и расходы, связанные с рассмотрением спора, будут поделены поровну между Договаривающимися Сторонами. Суд сам определяет регламент своей работы.

Статья 11

Применение настоящего Соглашения

Настоящее Соглашение применяется по отношению ко всем инвестициям, осуществленным в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляются инвестиции, независимо от того, были они осуществлены до вступления в силу настоящего Соглашения или после, но не применимо к решению любого спора или претензии, касающихся инвестиций, по которым были приняты решения до вступления Соглашения в силу.

Статья 12

Применение других правил

Если законодательство одной из Договаривающихся Сторон или существующие, либо согласованные впоследствии в дополнение к настоящему Соглашению между Договаривающимися Сторонами обязательства в соответствии с международным правом содержат общие или специальные правила, согласно которым на инвестиции инвесторов другой Договаривающейся Стороны распространяется режим более благоприятный, нежели тот, который устанавливается настоящим Соглашением, эти правила имеют преимущественную силу по отношению к настоящему Соглашению в той части и постольку, в какой и поскольку они более благоприятны.

Статья 13

Внесение изменений и дополнений

С момента вступления в силу настоящего Соглашения и впоследствии его положения могут быть изменены или дополнены по взаимному согласию Договаривающихся Сторон. Такие изменения или дополнения вступят в силу с момента уведомления Договаривающимися Сторонами о выполнении ими всех необходимых для их вступления в силу внутригосударственных процедур.

Статья 14

Вступление в силу. Срок действия и прекращение действия

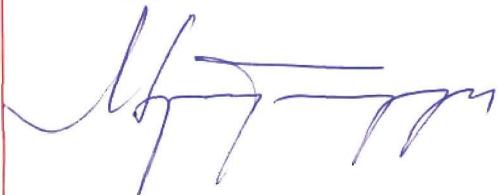
1. Каждая Договаривающаяся Сторона уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону о выполнении ею всех необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения внутригосударственных процедур. Настоящее Соглашение вступит в силу по истечении тридцати дней с даты поступления последнего из двух уведомлений.

2. Настоящее Соглашение остается в силе в течение десяти лет и будет оставаться в силе до тех пор, пока Договаривающиеся Стороны не уведомят друг друга за двенадцать месяцев о своем намерении прекратить действие этого Соглашения. При этом в отношении инвестиций, осуществленных до прекращения действия настоящего Соглашения, его положения, касающиеся таких инвестиций, будут оставаться в силе в течение двенадцати лет, считая с даты прекращения действия данного Соглашения.

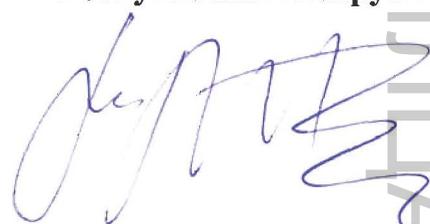
В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах в Минске 28 мая 2001 г., каждый на монгольском и русском языках, причем все тексты являются равно аутентичными и имеют одинаковую юридическую силу. В случае расхождений в толковании положений настоящего Соглашения, предпочтение будет отдаваться тексту на русском языке.

За Правительство
Монголии



За Правительство
Республики Беларусь



ЦАХИМ АШИГЛАЛТЫН

ХАРИЙН АНГАНЫ ТӨВ АРХИВ